

сывает физическое состояние радости. В его поэтической картине мира радость связана в первую очередь гармонией как в природе, так и в душах людей. Для него характерно умение радоваться простым вещам, каждому мгновению жизни.

Список цитированных источников

1. Ду Фу. Проект Наталии Азаровой / Ду Фу ; пер. с кит. Н. М. Азарова. — М. : ОГИ, 2012. — 296 с.

УДК 811.161.1'373:942.5:811.581'373:942.5

А. А. Аксёникова-Бирюкова

Учреждение образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины», Гомель

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ КОНЦЕПТ «РАДОСТЬ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются особенности номинации эмоции «радость» в русском и китайском языках; исследуются общие и индивидуальные черты процесса, связанные с ментальными, культурными и национальными особенностями русских и китайцев.

Введение. Эмоции составляют неотъемлемую часть внутреннего мира человека. Они представляют интерес в изучении не только у психологов, но и у лингвистов. Одной из базовых положительных эмоций, отображающей внутреннее чувство удовлетворения, удовольствия и счастья, является радость. Концепт «радость» — один из наиболее значимых эмотивных концептов, входящих в область национальной концептосферы любого языка.

Объектом исследования является концепт «радость». Предметом изучения стали этимологические и культурно-специфические особенности номинации радости в русском и китайском языках.

В работе применен общенаучный описательный метод, этимологический и компонентный анализ.

Основная часть. В толковых словарях русского языка «радость» рассматривается как 'внутреннее чувство удовольствия, приятного, вследствие желанного случая; само событие или предмет, возбудивший эти душевные чувства; брачный пир, свадьба'.

В русском языке выявлены следующие синонимы слова «радость»: удовольствие, веселье, услада, наслаждение, утеха, счастье, удовлетворение, отрада, утешение, ликование и торжество. Лексема «радость» является основной для данного синонимического ряда. В древнерусском языке в XI веке значение радости передавалось через слова, которые были связаны с радостным состоянием тела и души.

В словаре И. И. Срезневского семантика «радости», помимо других значений, входила в лексемы «пища» — 'радость, пища, еда, питание, кормление, запас, наслаждение, блаженство'; «веселье» — 'радость, свадьба'; «праздновати» — 'радоваться, быть свободным, бездействовать'. Состояние радости в русском языке представлял глагол «ликовати» в значении 'петь, водить хороводы, ликовать'.

С принятием христианства, которое относило все мирские удовольствия к греховным делам, «радость» стала трактоваться как чувство, связанное с милосердием и добротой.

В этимологическом словаре М. Фасмера слово «рад» трактуется как 'охотный, то есть добровольный, совершающийся по своей воле'; в то же самое время внутренняя форма краткого прилагательного позволяет определить его как 'готовый к благодетелию' [1]. Считается, что в русский язык слово «радость» пришло из старославянского, в котором оно относилось к пласту древнейшей лексики. Лексема «рад», по данным этимологических словарей, имеет соответствия во многих славянских языках.

Согласно исследованиям И. Покорного, который сопоставил славянские слова с «рад», "rad" с англосаксонским словом "gōt" в значении 'радостный, веселый' и древнеисландским словом "rotask" — 'становиться веселым', в основе слова «рад» находится индоевропейский корень *gēd/god, который имеет значение 'радостный, веселый'. К этому корню относят санскритское *radhas (раджас) — 'милость, благословение'.

Кроме того, существует мнение, что слово «радость» соотносится с глаголом «радеть», которое в древнерусском языке было представлено как «радити» и имело значение ‘заботиться’. В настоящее время это слово относится к архаичной лексике.

Классификация эмоций в Китае основывается на исследованиях китайской медицины. В китайских медицинских трактатах понятия «семи чувств» и «пяти настроений» содержат базовые эмоции, которые выделяются в настоящее время в психологии, — радость, печаль, гнев и страх. Взаимодействие и комбинирование данных эмоций создает все оттенки эмоциональной жизни человечества.

Согласно учению неоконфуцианца Ван Янмина (1472—1529), радость рассматривается как первосущность сердца, в которой берут начало эмоции, а также утверждается, что умиротворенность сердца 安 (ān), даже если оно страдает, и есть радость. Существует выражение, в котором покой сочетается с радостью: 乐 (Lè): 安乐 (ānlè) в значении ‘спокойно и радостно’.

Русско-китайские словари предлагают несколько вариантов перевода русского эмотива «радость» на китайский язык: 喜悦 (xǐyuè), 快乐 (kuàilè), 喜事 (xǐshì), 欢喜 (huānxǐ) или отдельно 喜 (xǐ) и 乐 (lè). В китайском языке внутренняя форма слова является более прозрачной и ясной. Зная значения частей слова, легко понять его значение. При определении семантических компонентов помощь оказывает идеографический характер письма. Информация о предметах и событиях передается с помощью графических элементов — «ключей», указывающих на семантическую область, к которой относится значение слова. Чтобы понять этимологию китайских эквивалентов русского эмотива «радость», необходимо обратиться к написанию и составу ключей иероглифов, из которых они состоят:

– 喜 (xǐ) — *радость, любовь, беременность.*

Представлен двумя компонентами: музыкой — 壺 и пением — 口. На древнем иероглифе 壺 изображен старинный барабан 豆 с вытянутой кожей — и выпрямленной правой рукой 卩. Ключ 口 представляет собой поющий рот. Следовательно, музыка несет радость чувствам и природе человека;

– 乐 (lè) — *радость*, этот же иероглиф может переводиться и как *музыка* (yuè).

Символом музыки было когда-то пять барабанов, представляющих пять тонов китайской музыкальной гаммы, на деревянной подставке — 木. Обычная форма 樂 теперь упрощена до формы 乐 — музыкального стэнда. 樂 произносится по-разному и означает радость или музыку, потому что музыка очень быстро проникает в сердце человека и радует его;

– 喜悦 (xǐyuè) — *радость, восторг*.

1. 喜 (xǐ) — *радость, любовь, беременность*.

2. 悦 (yuè) — *радость, наслаждение, отрада; слушаться, повиноваться*.

Включает компоненты 忄 — сердце и 兑 (兌) — обмен. Идеограмма 兑 состоит из ключей: человек — 人, рот — 凵, образуя значение 'старший брат' — 兄 и 'передача слов' — 八.

Радость, таким образом, связана в послушании и восприятии полезной информации от старших, а также в одобрении с их стороны;

– 快乐 (kuàilè) — *радоваться, веселиться*.

1. 快 (kuài) — *быстрый, острый, веселый, радостный*.

忄 сердце, центр; старая форма — 𠂇, представляющая руку, содержит половину двустороннего объекта — 𠂇, который может быть легко или быстро разделен — 𠂇. Поскольку скорость зависит от ума или сердца, добавляется сердечный компонент 忄, чтобы укрепить идею быстрого попадания в цель.

2. 乐 (lè) — *радость*, этот же иероглиф может переводиться и как *музыка* (yuè);

– 喜事 xǐshì — *радостное событие, свадьба*.

1. 喜 (xǐ) — *радость, любовь, беременность*, как в 喜悦 (xǐyuè).

2. 事 (shì) — *дело (бизнес)*.

Дело символизирует запись, которая выполнена очень точно. Иероглиф состоит из следующих ключей: рука — 手, кисть для письма — 聿 и рот — 口. Следовательно, записывается то, что говорится из уст в уста.

Таким образом, причина радости может состоять в совершении удачного делового соглашения между партнерами;

– 欢喜 (huānxǐ) — *радость, радоваться, любить что-либо.*

1. 欢 (huān) — *быть довольным.*

又 — правая рука, 𠂇 человек — 人, задыхающийся — 𠂇.

2. 喜(xǐ) — *радость, любовь, беременность*, как в 喜悦 (xǐyuè) и 喜事 (xǐshì).

В данном случае описывается физиологическое проявление радости: когда человека переполняет радость, его дыхание становится прерывистым.

Заключение. В русском и китайском языках процесс номинации эмоции «радость» происходил в соответствии с ментальными, культурными и национальными особенностями. Общими для двух языков с этимологической точки зрения явились указания на причину возникновения данного эмоционального состояния. В китайском и русском языках причинами радости являются музыка и пение. В русском языке причина связана с оказанием помощи, а в китайском — с обменом информацией или получением одобрения от старших, быстрым попаданием в цель, удачным ведением дела. Кроме того, в китайском языке присутствует физиологическое проявление радости — затрудненное дыхание.

Список цитированных источников

1. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/>. — Дата доступа: 15.02.2020.